

C'EST LI TESTAMENT DE L'ASNE.

Qui vuet au siecle a honeur viure¹
Et la vie de ceux ensuyre
Qui beent a avoir chevance
4 Mout trueve au siecle de nuisance,
Qu'il at² mesdizans d'avantage
Qui de ligier li font damage,
Et si est³ touz plains d'envieux,
8 Ja n'iert⁴ tant biaux ne gracieux.
Se dix en sunt chiez lui assis,
Des mesdizans i avra six
Et d'envieux i avra neuf.
12 Par derrier nel present un oef
Et par devant li font teil feste
Chacuns l'encline de la teste.
Coument n'avront de lui envie⁵
16 Cil qui n'amendent de sa vie,
Quant cil l'ont qui sont de sa table,
Qui ne li sont ferm ne metable ?
Ce ne puet estre, c'est la voire.
20 Je le vos di por un prouvoire
Qui avoit une bone esglise,
Si ot toute s'entente mise
A lui chevir et faire avoir :
24 A ce ot tornei son savoir.
Assez ot robes et deniers,
Et de bleif toz plains ses greniers,
Que li prestres savoit bien vendre
28 Et pour la venduë atendre⁶

¹ 1-2. Nous reproduisons le ms. à la lettre, malgré le vice de la rime *viure* : *ensuyre*. En soi, *ensuyre* serait possible, mais non *viure* (< *vivere*). En tout cas, pour ces mots, les formes authentiques sont, chez Rutebeuf, *vivre* et *ensivre* : voir la table des rimes.

² *at*, « il y a » (dans le siècle, dans le monde).

³ *est*. Le sujet est le siècle.

⁴ *iert*. Le sujet est l'homme en question. — Nous rattachons ce vers au précédent conformément aux nombreux exemples de ce tour de phrase rassemblés par TOBLER, *V. B., I*, n° 19, et où la concessive introduite par *ja tant* vient en fin de période. Tous les autres éditeurs du texte ont coupé après le v. 7 et rattaché le vers 8 à la phrase qui suit. Bien qu'ils n'aient tenu compte ni du fait de langue sus-indiqué, ni de ce que, par la rime, les v. 7-8 forment couplet, leur façon de construire aurait l'avantage de rendre moins abrupt le changement de sujet du v. 7 au v. 8 et de rendre plus clair le rapport logique entre idées. Peut-être aussi serait-elle justifiable par l'exemple d'une construction qui semble analogue dans *BC* 68-70.

⁵ 15-18. « Comment ceux-là ne le jaloueraient-ils pas qui ne profitent pas de son train de vie quand il est jaloué de ceux qui mangent à sa table et qui ne lui sont pourtant pas dévoués ? »

De Paques a la Saint Remi ;
 Et si n'eüst si boen ami⁷
 Qui en peüst riens nee traire,
 32 S'om ne li fait a force faire.
 Un asne avoit en sa maison,
 Mais teil asne ne vit mais hom,
 Qui vint ans entiers le servi ;
 36 Mais ne sai s'onques teil serf vi.
 Li asnes morut de viellesce,
 Qui mout aida a la richesce.
 Tant tint li prestres son cors chier
 40 C'onques nou laissat acorchier
 Et l'enfoÿ ou semetiere :
 Ici lairai ceste matiere. *fol. 5 r^o*
 L'evesques ert d'autre maniere,
 44 Que covoitieux ne eschars n'iere,
 Mais cortois et bien afaitiez,
 Que, s'il fust jai bien deshaitiez
 Et veïst preudome venir,
 48 Nuns nel peüst el list tenir ;
 Compeigne de boens crestiens⁸
 Estoit ses droiz fisiciens ;
 Touz jors estoit plainne sa sale.
 52 Sa maignie n'estoit pas male,
 Mais quanque li sires voloit
 Nuns de ses sers ne s'en doloit :
 S'il ot mueble, ce fut de dete,
 56 Car qui trop despent il s'endete.
 Un jour, grant compaignie avoit
 Li preudons qui toz biens savoit ;
 Si parla l'en de ces clers riches
 60 Et des prestres avers et chiches
 Qui ne font bonteï ne honour
 A evesque ne a seignour.
 Cil prestres i fut emputeiz
 64 Qui tant fut riches et monteiz.
 Ausi bien fut sa vie dite

⁶ 28-29. Dates fantaisistes : on ne moissonne pas à Pâques. Entendre simplement que le prêtre, ayant engrangé, attend, pour vendre, les hauts cours. — Au v. 28, hiatus anormal ; correction de Kressner, *s'atendre* ; de Montaiglon et Raynaud, *pour bien la vendue*. La façon de couper de (*v. a tendre*) suggère plutôt *a attendre*.

⁷ 30-32. Manque de concordance entre les formes verbales.

⁸ *crestien*, selon l'usage courant, qui est aussi celui de l'auteur (cf., ici même v. 101 et 168), est trisyllabique. La mesure impose la correction *compeigne* en *compeigne*, de sens équivalent. Un même auteur (et Rutebeuf lui-même, cf. v. 57) emploie indifféremment l'un et l'autre mot : cf. le T.-L., II, 613.

Con s'il la veissent escrite,
 Et li dona⁹ l'en plus d'avoir
 68 Que troi n'em peüssent avoir,
 Car hom dit trop plus de la choze
 Que hom n'i trueve a la parcloze.
 « Ancor at il teil choze faite
 72 Dont granz monoie seroit traite
 S'estoit qui la meist avant,
 Fait cil qui vuet servir devant,
 Et s'en devroit grant guerredon.
 76 — Et qu'a il fait ? dit li preudom.
 — Il at pis fait c'un Bedüyn,
 Qu'il at son asne Baudüyn
 Mis en la terre beneoite.
 80 — Sa vie soit la maleoite,
 Fait l'esvesques, se ce est voirs !
 Honiz soit il et ses avoires !
 Gautier, faites le nos semondre,
 84 Si orrons le prestre respondre
 A ce que Robers li mest seure ;
 Et je di, se Dex me secoure,
 Se c'est voirs j'en avrai l'amende.
 88 — Je vos otroi que l'an me pande
 Se ce n'est voirs que j'ai contei ;
 Si ne vos fist onques bonteï¹⁰. »
 Il fut semons ; li prestres vient ;
 92 Venuz est, respondre couvient
 A son evesque de cest quas
 Dont li prestres doit estre quas.
 « Faus desleaux, Deu anemis,
 96 Ou aveiz vos vostre asne mis ?
 Dist l'esvesques ; mout aveiz fait
 A sainte Eglise grant meffait,
 Onques mais nuns si grant n'oÿ,
 100 Qui aveiz votre asne enfoÿ
 La ou on met gent crestienne.
 Par Marie l'Egyptienne¹¹,
 S'il puet estre choze provee
 104 Ne par la bone gent trovee,
 Je vos ferai metre en prison,
 C'onques n'oÿ teil mesprison. »

⁹ *dona*, « attribua (en paroles) ».

¹⁰ *faire bonté*, « faire un présent ».

¹¹ On ne saurait induire de là que l'auteur ait composé ce fabliau après sa *Vie de l'Égyptienne*.

108 Dit li prestres : « Biax tres dolz sire,
 Toute parole se lait dire¹² ;
 Mais je demant jor de conseil¹³,
 Qu'il est droiz que je me conseil
 De ceste choze, s'il vos plait ;
 112 Non pas que je i bee en plait¹⁴.
 — Je vuel bien le conseil aiez,
 Mais ne me tieng paz apaiez¹⁵ fol. 5 v^o
 De ceste choze s'ele est voire.
 116 — Sire, ce ne fait pas a croire. »
 Lors se part li vesques dou prestre,
 Qui ne tient pas le fait a feste.
 Li prestres ne s'esmaie mie,
 120 Qu'il seit bien qu'il at bone amie :
 C'est sa borce, qui ne li faut
 Por amende ne por default.
 Que que foz dort, et termes vient¹⁶.
 124 Li termes vint et cil revient ;
 Vint livres en une corroie,
 Touz sés et de bone monoie¹⁷,
 Aporta li prestres o soi.
 128 N'a garde qu'il ait fain ne soi¹⁸.
 Quant l'esvesques le voit venir,
 De parleir ne se pot tenir :
 « Prestres, consoil aveiz eü
 132 Qui aveiz votre senz beü.
 — Sire, consoil oi ge sens faille,
 Mais a consoil n'afiert bataille¹⁹ ;

¹² Proverbe : Morawski, n° 2433 (var.), « Toutes paroles se laissent dire ».

¹³ *jor de conseil* ; cf. v. 131 et 133 : c'est le délai qu'un appelé en cause est juridiquement en droit de demander avant que l'affaire soit jugée.

¹⁴ Il est difficile de reconnaître ici l'expression *beer a*, dont le sens courant est « chercher à, viser à quelque chose », puisque, dans le texte, *bee* est suivi de *en*. Mais *i beer*, si l'on se réfère à AU 159, peut signifier « perdre son temps ». Le sens serait, pour notre passage, « (si je demande un jour de conseil), ce n'est pas que je perde mon temps en procédure ».

¹⁵ Le ms. semble bien porter *apaiez* en un seul mot : ainsi l'ont lu tous nos devanciers. *a paieiz* serait grammaticalement correct, l'attribut pouvant dans la locution *se tenir a* être au cas sujet (cf. Rose, éd. E. Langlois, t. I, p. 342) ; mais l'évêque n'a pas demandé à être payé, il n'a parlé que de prison (v. 105). *apaiez*, « satisfait », donne un sens meilleur. Il est vrai que manque alors la préposition *a* après *se tenir* ; mais il peut y avoir haplogogie. Sur cette omission de *a* devant l'initiale *a*, voir NYROP, t. I, § 287, et TOBLER, V. B., t. I, n° 32, note finale.

¹⁶ Cf. Morawski, n° 1773 : « Que que fouz face, jours ne se tarde ». — *et* annonce la principale après la temporelle : fait connu, mais seul exemple certain chez Rutebeuf ; et remarquer que c'est dans une citation.

¹⁷ *sés*, « secs ». Cf. H 167 et note.

¹⁸ Muni de sa bourse comme il l'est, le prêtre n'a à craindre ni faim ni soif, c'est-à-dire qu'il est bien tranquille sur la suite de l'affaire.

136 Ne vos en deveiz mervillier,
 Qu'a consoil doit on concillier.
 Dire vos vueul ma conscience
 Et, s'il i afiert penitance,
 Ou soit d'avoir ou soit de cors²⁰,
 140 Adons si me corrigiez lors. »
 L'evesques si de li s'aprouche²¹
 Que parler i pout bouche a bouche ;
 Et li prestres lieve la chiere,
 144 Qui lors n'out pas monoie chiere²².
 Desoz sa chape tint l'argent :
 Ne l'ozat montreir pour la gent.
 En concillant²³ conta son conte
 148 « Sire, ci n'afiert plus lonc conte :
 Mes asnes at lonc tans vescu ;
 Mout avoie en li boen escu.
 Il m'at servi et volentiers
 152 Moult loiaument vint ans entiers :
 Se je soie de Dieu assoux,
 Chacun an gaaingnoit vint soux,
 Tant qu'il at espairgnié vint livres.
 156 Pour ce qu'il soit d'enfer delivres
 Les vos laisse en son testament. »
 Et dist l'esvesques : « Diex l'ament²⁴
 Et si li pardoint ses meffais
 160 Et toz les pechiez qu'il at fais ! »
 Ensi con vos aveiz oÿ,
 Dou riche prestre s'esjoÿ²⁵
 L'evesques por ce qu'il mesprit :
 164 A bonteï faire li aprist²⁶.
 Rutebués nos dist et enseigne
 Qui deniers porte a sa besoingne
 Ne doit douteir mauvais lyens²⁷.

¹⁹ 134-136. Le prêtre relève d'abord (v. 134) les paroles menaçantes de l'évêque en jouant sur le mot *consoil* : « du moment qu'il s'agit d'examiner, ne prenez pas un ton agressif ». Puis (v. 136), glissant encore sur le sens du mot, il demande à parler a *conseil*, c'est-à-dire secrètement.

²⁰ Sous forme d'une amende ou d'un châtement corporel.

²¹ 141-142. Comme l'avait demandé le prêtre (v. 136).

²² « qui ne pensait pas à ménager son argent ».

²³ *En concillant*, sans être entendu des autres.

²⁴ *Diex l'ament*, « Dieu le protège ». Cf. F 120 et note.

²⁵ 162-164. « L'évêque se réjouit que le riche prêtre ait commis une faute : cette faute apprit (en effet) au prêtre à faire des présents. »

²⁶ Cf. v. 90 et note.

²⁷ *mauvais lyens*. Expression toute faite ; cf. *Rues de Paris* (Méon, III, v. 150) : « Que vos gart (s. Julien) de mauvais liens ».

168 Li asnes remest crestiens,
A tant la rime vos en lais²⁸,
Qu'il paiat bien et bel son lais.

Explicit.

Manuscrit : C, fol. 4 v^o.

Alinéas du ms.

Graphies normalisées : seux v. 2 ; ces v. 26, 50, 54, 82, 159 ; c' v. 46, 55, 66, 75, 103, 111, 115, 138 ; cens v. 133.

Ms. 12 ne p. ; oes — Ms. 49 compeignie — Ms. 134 Mains (n *exponctué*) — 154 gaiaingnoit (*premier i exponctué*).

²⁸ 169-170. En intervertissant les deux vers, comme l'a fait Kressner, le sens serait meilleur (le v. 170 expliquant le v. 168).